

Learning to Read Dutch Handwriting

Answer Key

Fritz Juengling Ph.D., AG®

Help Aids: Dictionaries, Word Lists, Handwriting Guides, and Other Items

1. FamilySearch.org has put together an extensive word list for Dutch, French, and Latin genealogy.
 - a. Dutch Genealogical Word List
https://www.familysearch.org/wiki/en/Dutch_Genealogical_Word_List
 - b. French Genealogical Word List
https://www.familysearch.org/wiki/en/French_Genealogical_Word_List
 - c. Latin Genealogical Word List
https://www.familysearch.org/wiki/en/Latin_Genealogical_Word_List
2. Google Translate <https://translate.google.com/?hl=en#> Translates from and into many languages. Tends toward modern words, so many older words that you would encounter in genealogy will be absent.
3. Genealogisch woordenboek There are two versions of this dictionary. One has you search for the words: <https://www.genealogieonline.nl/naslag/woordenboek/> and the other is just a list of the words: https://www.genealogieonline.nl/naslag/woordenboek/genealogisch_woordenboek_andre_dumont.pdf Both contain exactly the same material. An excellent genealogical word list. However, the words are glossed into Dutch, not English.
4. Historische woordenboeken: Nederlands en Fries <http://gtb.inl.nl/search/> This site allows the researcher to search five old, large dictionaries at once. The words are glossed into modern Dutch.
 - a. Woordenboek der Nederlandsche Taal
 - b. Vroegmiddelnederlands Woordenboek
 - c. Oudnederlands Woordenboek
 - d. Middelnederlandsch Woordenboek
 - e. Wurdboek fan de Fryske taal / Woordenboek der Friese taal
5. Database of Surnames in the Netherlands
<https://www.cbgfamilienamen.nl/nfb/index.php?taal=eng> This site from the Centraal Bureau voor Genealogie lists over 300,000 surnames in the Netherlands, along with geographic distribution maps, additional information about the meaning and history can be found for many names.

6. Belgian Surnames <https://surnames.behindthename.com/names/usage/belgian> This is a list of Belgian names (many of which will be of interest to a Dutch researcher) that gives the meanings of names.
7. Dutch given names: Corpus of First Names in The Netherlands. Very similar to the previous site on surnames. <https://www.meertens.knaw.nl/nvb/english>
8. Frisian Names: *Friesche Naamlijst* by Johan Winkler. You will need to log in with your FamilySearch account.
<https://www.familysearch.org/library/books/records/item/432839-redirectio>
9. Wat staat daer <https://watstaatdaer.nl/> This site allows the learner to learn and practice letters, words, and transcribe documents in Dutch.
10. This website, FAQ GENEALOGIE BENELUX, lists numerous old script aides:
<https://geneaknowhow.net/faq/benelux.htm>
click 'onderzoek', then 'oud schrift lezen'. Of particular interest will be the letters chart, on two links. This is one of the best letter guides since it is easy to access and shows numerous letter variants. You will want to bookmark this page or make a copy of the charts.
 - a. letters a to m <https://geneaknowhow.net/faq/onderzoek/paleo-am-bogtman.htm>
 - b. letters n to z <https://geneaknowhow.net/faq/onderzoek/paleo-nz-bogtman.htm>
11. Handwriting: Dutch Old Alphabet. This site is a letter chart that includes many letter variants. <https://rabbel.nl/Warehouse/handwritingalphabet.html>

All of these resources are links in the FamilySearch Community page "Belgium, Luxembourg, and the Netherlands," which can be found here:

<https://community.familysearch.org/s/group/0F93A000000LhueSAC/belgium-luxembourg-and-the-netherlands>

For a short video that explains how to use the community site, see this:

<https://www.familysearch.org/ask/learningViewer/2106>

Homework

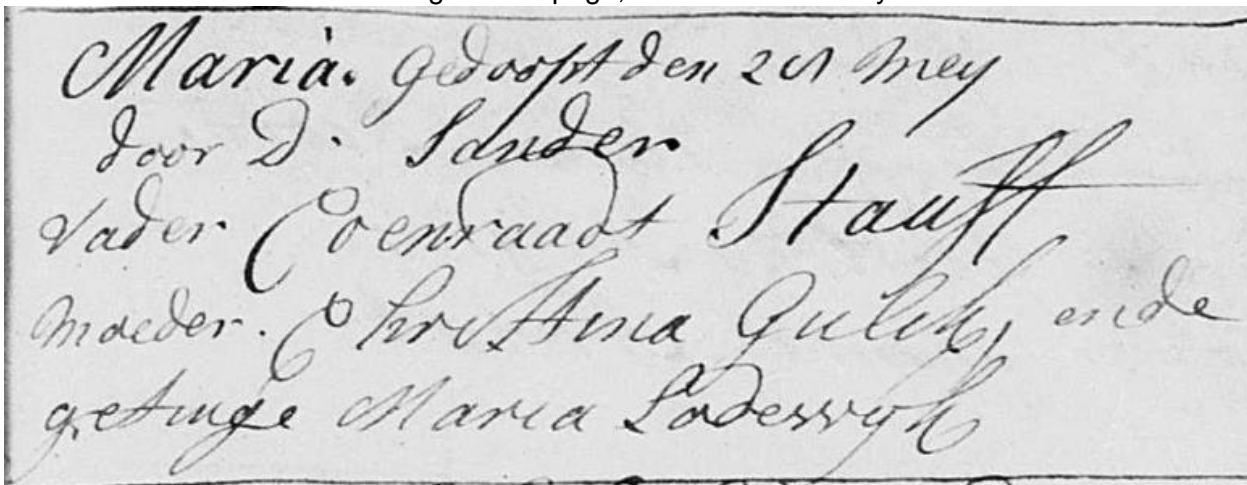
Homework # 1 Look up these things in the appropriate reference tools. Even if you know what a word means, please look it up. This is an exercise to learn how to use the tools.

Word or name	In these reference tools
dagloner	1, 2, 4
denatus	3
de Vries	5, 6
Dirk	7

Tjerk	8
Letters and cijfers, Woorden and afkortingen, Complete teksten (You may want to do a couple of the exercises)	9
The letter 'e' pay special attention to its forms The letter 's' pay special attention to its forms	10a, 10b, 11

Homework #2

Right-hand page, left column 3rd entry



<https://www.familysearch.org/ark:/61903/3:1:3QSQ-G9QJ-X6K?i=663&cc=2037907>

Transcribe:

Maria gedoopt den 28 Meij/y
door D. Sanders
vader Coenraadt Stauff
moeder Chrisinta Gulik en de
getuige Maria Losewy/ijk

Translate:

Maria baptized the 28 May
by D (doctor) Sanders
father Coenraadt Stauff
mother Christina Gulik and the
witness Maria Losewy/ijk

Heden den *achtentwintigsten* der maand *July* één duizend acht honderd drie en veertig, zijn voor ons *Jan Willem Coons*,
wethouder, Ambtenaar van den Burgerlijken Stand der Stad Lochem, Provincie Gelderland, verschenen *Arend Spijker, landbouwer*,
oud *Zeven en veertig* jaren,
en *Willem Wissinx, dagloner*
oud *drie en twintig* jaren,
beide in deze Gemeente woonachtig; dewelke ons hebben verklaard, dat op den *acht en twintigsten* der maand *July* des jaars achttien honderd drie en veertig, des *morgens* ten *half vier* uren, in het huis, N^o. 125 binnen deze Gemeente, in den ouderdom van *Zeventien jaren* is overleden *Jans Henseler, buiten beroep, geboren en wonende alhier, min. derjarige dochter van Lammert Henseler, schoenmaker, wonende alhier, en van Hendrika Lensink, overleden*

<https://www.familysearch.org/ark:/61903/3:2:77JV-QBD?i=11&cc=1949343&cat=30230>

Transcribe:

Heden den achtentwintigsten der maand Julij/y	één duizend acht honderd
drie en veertig, zijn voor ons Jan Willem Coons	
wethouder	Ambtenaar van den Burgerlijken Stand der Stad Lochem, Provincie
Gelderland, verschenen Arend Spijker, landbouwer	
oud Zeven en Veertig	jaren,
en Willem Wissinx, dagloner	
oud drie en twintig	jaren,
beide in deze Gemeente woonachtig; dewelke ons hebben verklaard, dat op den acht en	
twintigsten	der maand July des jaars achttien honderd
drie en veertig, des morgens ten half vier uren,	in het huis,
N ^o . 125 binnen deze Gemeente, in den ouderdom van Zeventien Jaren	
is overleden Jans Henseler, buiten beroep, geboren en wonende alhier, min.	
derjarige dochter van Lammert Henseler, schoenmaker, wonende alhier, en van	
Hendrika Lensink, overleden	

Translate:

Today the 28 July one thousand eight hundred
forty three appeared before us (me) Jan Willem Coons
alderman/councilor official of the Civil Registry of the City of Lochem, Province
Gelderland, Arend Spijker, farmer

forty Seven years old,
and Willem Wissinx, day laborer
twenty three years old,
both living in this Municipality; who have declared to us that on eight and
twentieth of July of the year eighteen hundred
forty-three, at three thirty in the morning, in the house,
No. 125 within this community, at the age of seventeen years
died Jans Henseler, without occupation, born and living here,
underaged daughter of Lammert Henseler, shoemaker, living here, and of
Hendrika Lensink, deceased

Homework #4

Left side, middle of page

Getrouwd
den 13 Nov

Engel Spijker gesepareerde Man van
Magdalena Schakerloo, wonende te
Ovezande. met Lena Dignatte Snoodijk, van
Kolijnplaat beide wonende alhier

Gijsbert de Jong J.M. van Goes, met Catha-
rina van Barends J.D. van Goes; beide
wonende alhier.

<https://www.familysearch.org/ark:/61903/3:1:3Q57-99QJ-SPQ1?i=574&cc=2036997&cat=83586>

Transcribe:

	Engel Spijker gesepareerde Man van
getrouwd	Magdalena Schakerloo, wonende te
den 13 Nov	Ovezande. met Lena Dignatte Snoodijk, van
	Kolijnplaat beide wonende alhier
	Gijsbert de Jong J.M. van Goes, met Catha-
	rina van Barends J.D. van Goes; beide
	wonende alhier

Translate:

	Engel Spijker separated man from
married	Magdalena Schakerloo, residing in
	Ovezande. with Lena Dignatte Snoodijk, from
	Kolijnplaat both living here

Gijsbert de Jong young man/bachelor from Goes with Catharina van Barends young maiden; both
living here

Homework #5

Left-hand page, only complete entry

Martinië

Acte van
geboorte
van
anna
Catharina
van=
Kaldekerken
No 16

Heden den Vyfentwintigsten January Duizend
acht honderd Zestien 'Smorgens ten negen uren
is voor ons Arnold Jacob Hubert Joseph Bloemarts
Burgemeester beambten van den civielen Staat der
Stad Venloo verschenen Martinus VanKaldekerken
oud drie en Veertig jaren, hovenier, dewelke in tegenwoor-
digheid van Peter VanKaldekerken, oud drie en vyftig jaren
en Antoon Peter Jacob Laal, oud zes en dertig jaren beide
hoveniers wonende te Venloo, die hy als getuigen bybrengt
ons heeft verklaard dat beatrix Driespen Lynne huwvrouw
dendrie entwintigsten dezes Inamidagsten Mer
uren, is verlost van een kind hetwelk onder vertoning
aan ons daarrange aantyberonden hebben te
Van het vrouweyk geslaekt. en aan hetwelk hy heeft
gegeven de voornamen van Anna Catharina
Van welk alles wy de tegenwoordige acte hebben
Opgeemaakt die wy op beide Registers hebben
overgeschreven en nagedane Voorlezing geteekend
met den vader ende getuigen ten gezegde dage
en jaer.

M. T. kerkor

<https://www.familysearch.org/ark:/61903/3:1:939F-1LTL-Y?i=14&cc=2026214&cat=146820>

Transcribe: Acte van geboorte van anna Catharina van==Kaldekerken No 16

Heden den Vyfentwintigsten January Duizend
acht honderd Zestien 'Smorgens ten negen uren
is voor ons Arnold Jacob Hubert Joseph Bloemarts
Burgemeester beambten van den civielen Staat der
Stad Venloo verschenen Martinus VanKaldekerken
oud drie en Veertig jaren, hovenier dewelke in tegenwoor,,

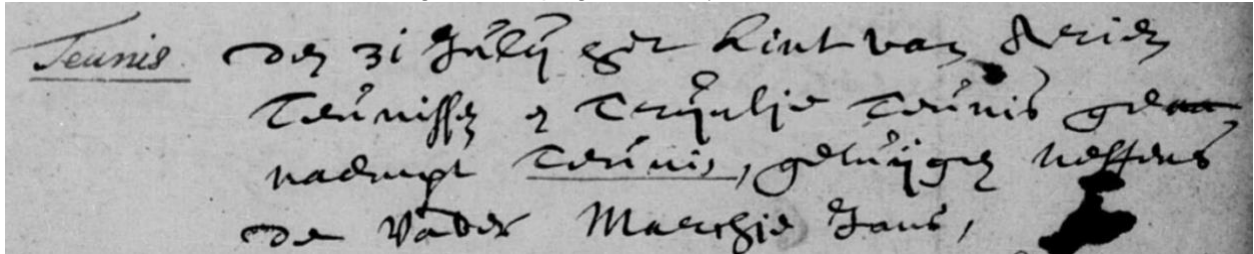
digheid van Peter vanKaldekerken, oud drie en vijftig jaren
en Anton Peter Jacob Saal, oud zes en dertig Jaren, beide
hoveniers wonende to Venloo, die hy als getuigen bybrengt
ons heeft verklaard dat Beatrix Driesen zyne huisvrouw
den drie entwintigsten deze 'Snamiddags ten vier
uren, is verlost van een kind hetwelk op de vertoning
aan ons daarvan gedaan wy bevonden hebben te zyn
van het vrouwelyk geslacht en aan hetwelk by heeft
gegeven de voornaam van Anna Catharina.
Van welk alles wy de tegewoordige acte hebben
Opgemaakt die wy beide Registers hebben
overgeschreven en nagedane voorlezing geteekend
met den vader ende getuigen ten gezegde dage
enjare

Translate:

Today the twenty-fifth of January one thousand
eight hundred and sixteen in the morning at nine o'clock
appeared before us (me) Arnold Jacob Hubert Joseph Bloemarts
mayor officer of the civil State of
the city of Venloo was published by Martinus VanKaldekerken
forty three years old, gardener who in the presence
of Peter vanKaldekerken, aged fifty-three
and Anton Peter Jacob Saal, aged thirty-six, both
gardeners living in Venloo, whom he brings as witnesses
have declared that Beatrix Driesen his housewife
the twenty-third this afternoon at four
hours, is delivered of a child which on display
to us that we have found to be
of the female sex and to which is
given the first name of Anna Catharina.
Of which everything we have drawn up the present act
that we have signed and copied both Registers
after reading
with the father and witnesses on the said day
and year

Homework #6

Right-hand page 3rd entry



<https://www.familysearch.org/ark:/61903/3:1:3Q57-99QJ-3SG9?i=25&cc=2037907>

Transcribe:

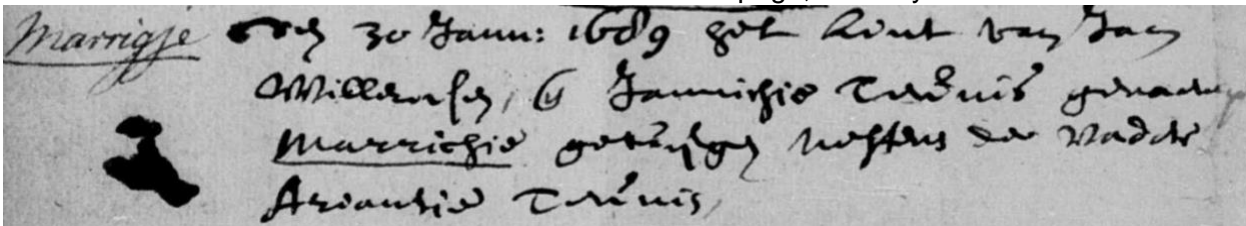
Teunis den 31 Julij het kint van Arien
Teunissen en Trijntje Teunis geno
naempt Teunis, getuige neffens
De vader Marchie Jans

Translate:

Teunis the 31 July the child of Arien
Teunissen and Trijntje Teunis
Named Teunis, witness next to/in addition to
The father Marchie Jans

Homework #7

left-hand page, 3rd entry



<https://www.familysearch.org/ark:/61903/3:1:3Q57-99QJ-3SG9?i=25&cc=2037907>

Transcribe:

Marrigje den 30 Jann: 1689 het kint van Jan
Willemsen, en Jannichje Teunis genaemt
Marrichje getuigen neffens de vader
Ariantie Teunis

Translate:

Marrigje the 30th of January 1689 the child of Jan
Willemsen and Janniche Teunis named
Marrichje witness next to/in addition to the father
Ariantie Teunis